

# あやせトウデイ

## Lengua español

へんしゅう はっこう たげん ごじょうほうしりょう どう で いさくせいいいんかい  
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

### Ayase Today

Redactad-Publicado por  
Comisión ejecutiva de Información multilingua de la Ciudad de Ayase

ほいくしょにゆうしょ こそだ しえんか てんわ  
保育所入所は子育て支援課へ！ (電話0467-70-5615)

La inscripción para guardería en la sección de apoyo para crianza de niños (tel0467-70-5615)

2013年4月から市内の保育所に入所を希望する方の申し込みを受け付けます。

#### 【入所基準】

- ① 保護者が常に日中働いている
- ② 保護者が病気・けが・障害がある
- ③ 保護者が長期にわたり病人などを常に介護している
- ④ 次の子を出産して母親が出産前後8週間以内などの理由で、家庭で十分な保育ができないこと



※保育所によっては定員を超えているなどの理由で待機になる場合があります。

#### 【申請方法】

市役所の子育て支援課で配布する申込用紙に必要事項を日本語で記入し、就労証明書などあわせて12月3日(月)から21日(金)までに子育て支援課に提出。

※日本語を書くことができない場合は、ご相談ください。

◇次の方も同じ手続きが必要です。

- ・現在待機中で2013年4月以降も引き続き入所を希望する方
- ・市外の保育所を希望する方

#### 【市内の保育所】

- ① 綾南保育園(公立) 入所対象：生後3か月～  
所在地：綾瀬市上土棚南 1-4-17  
開園時間：月～金曜日7:30～19:00 土曜日7:30～18:30
- ② 大上保育園(公立) 入所対象：生後3カ月～  
所在地：綾瀬市大上6-14-5  
開園時間：月～金曜日7:30～19:00 土曜日7:30～18:30
- ③ つぼみ保育園(私立) 入所対象：生後8週間後～  
所在地：綾瀬市深谷中5-20-48  
開園時間：月～金曜日7:15～19:30 土曜日7:30～16:00
- ④ 吉岡保育園(私立) 入所対象：生後8週間後～  
所在地：綾瀬市吉岡1980  
開園時間：月～金曜日7:30～19:30 土曜日7:30～17:00
- ⑤ おとぎ保育園(私立) 入所対象：生後8週間後～  
所在地：綾瀬市早川3067-5  
開園時間：月～金曜日7:00～19:30 土曜日7:00～18:00

Acceptamos la solicitud de inscribir a los niños en la guardería de la ciudad a las personas que desean, desde abril de 2013

#### 【Condiciones para inscribirse】

- ① El tutor debe estar trabajando
  - ② El tutor tiene alguna enfermedad, herida o impedimento
  - ③ El tutor tiene que cuidar de alguien por plazo largo
  - ④ 8 semanas antes y después de dar a luz al bebé y si la madre no puede cuidar bien al niño
- ※ Hay ocasiones en que tiene que esperar la inscripción porque los cupos están agotados.

#### 【Forma de solicitar】

Desde 3 de diciembre (lunes)a 21(viernes) presente los documentos que están en la sección de apoyo para criar a niños en japonés y presente el certificado de trabajo.

※ Si no puede escribir en japonés, consultenos.

◇Las siguientes personas también necesitan realizar los mismos trámites.

- ・Las personas que están esperando y que también quieren inscribirse después de Abril de 2012.
- ・Las personas que quieren inscribirse en otra ciudad.

#### 【Las guarderías de la ciudad】

- ① Ryounan Houikuen(público) inscripción dirigida a: niños desde los 3 meses de nacidos  
Lugar: Ayaseshi Kamitsuchidanaminami 1-4-17  
Apertura: Lunes a Viernes de 7:30 a 19:00 Sábados 7:30～18:30
- ② Oogami Houikuen(público) Inscripción dirigida a: niños desde los 3 meses de nacidos  
Lugar: Ayaseshi Oogami6-14-5  
Apertura: Lunes a Viernes de 7:30 a 19:00 Sábados de 7:30～18:30
- ③ Tsubomi Houikuen(privado) inscripción dirigida a: niños desde 8 semanas de nacidos  
Lugar: Ayaseshi Fukaya naka5-20-48 Apertura: Lunes a Viernes de 7:15 a 19:30, Sábado de 7:30 a 16:00
- ④ Yoshioka Houikuen(privado) inscripción dirigida a: niños desde 8 semanas.  
Lugar: Ayaseshi Yoshioka1980  
Apertura: Lunes a Viernes de 7:30 a 19:30 Sábado de 7:30 a 17:00
- ⑤ Otogi Houikuen (privado) inscripción dirigida a: niños desde 8 semanas de nacidos  
Lugar: Ayaseshi hayakawa 3067-5 Apertura: Lunes a Viernes de 7:00 a 19:30 Sábado de 7:00 a 18:00

※保育所入所は2ページへ続きます。 ※Continua en la pagina 2 los detalles de inscripción

お問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課(E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)へお問い合わせください。母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。

Para las personas que no saben el idioma japonés y quieran despejar dudas, infórmese en su idioma materno en el departamento de cooperación cívica al correo electrónico(e-mail): su1140 aroba city.ayase.kanagawa.jp les responderemos en su idioma.

- ⑥ 深谷保育園(私立) 入所対象: 生後8週間後~  
所在地: 綾瀬市深谷上3-1-29  
開園時間: 月~金曜日7:00~19:00 土曜日7:00~17:00
- ⑦ さくらチャイルドセンター(私立) 入所対象: 生後6か月~  
所在地: 綾瀬市寺尾西1-13-1  
開園時間: 月~金曜日7:30~19:00 土曜日7:30~16:00
- ⑧ [新設予定] (仮称) 綾瀬いずみ保育園(私立)  
所在地: 綾瀬市上土棚北  
※保育所には、小学校就学前まで入所できます。

- ⑥ **Fukaya Houikuen(privado)** inscripción dirigida a niños desde 8 semanas.Lugar: Ayaseshi Fukayakami3-1-29 Apertura: Lunes a Viernes de 7:00 a 19:00 Sábado de 7:00 a 17:00
- ⑦ **Sakura chairudo senta(privado)** inscripción dirigida a niños desde 6 meses.de nacidos.Lugar: Ayaseshi Terao nishi 1-13-1Apertura: Lunes a Viernes de 7:30 a 19:00Sábado de 7:30 a 16:00
- ⑧ [En plan de establecer] [Nombre provisional] AyaseIzumi Houikuen(privado)Lugar: Ayaseshi Kamitsuchidanakita  
※ Se puede ingresar a las guarderías hasta ingresar a la primaria

ねんまつねんし しゅうしゅうにたいし  
【年末年始のごみ収集日程のお知らせ】  
しげん わかた だかたが いどみ  
資源とごみの分け方・出し方ガイドを見て  
る まも だ  
ルールを守って出しましょう!

【Aviso de la programación de recolección de desperdicios del principio y final de año】  
Observen las reglas de cómo separar y botar los desperdicios y cumplamos las normas.



ねんまつねんし しゅうしゅう についで つぎ  
年末年始のごみ収集の日程は次のとおりです。  
綾瀬市には、資源とごみの分け方や出し方に決まりがあります。  
「資源とごみの分け方・出し方ガイド」を見て、ルールを守って出しましょう。ガイドは9言語(英・ポルトガル・ベトナム・中国・フランス・スペイン・タイ・ハングル・カンボジア)で作成しています。次の場所にありますのでご利用ください。  
市役所(1階多言語情報資料コーナー)・リサイクルプラザ・ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)・綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)・綾瀬郵便局(ATMの横)・市民スポーツセンター(体育館)

Siga la programación de recojo de basura de final de año/comienzo de año.  
La ciudad de Ayase tiene reglas para separar y eliminar la basura para reciclaje y no reciclar.  
Miren la 「Guía de separar y botar los desperdicios」 y cumplamos las reglas. La guía está escrita en 9 idiomas (inglés, portugués, vietnamita, Chino, Laosiano, español, tailandés, coreano y camboyano)  
Se encuentran en locales indicados abajo.  
・Espacio para material informativos en varios idiomas, en el primer piso de la municipalidad.  
Recycle Plaza Espacio de Informativos de Daiei Ayase en el 2º piso, Ayase TownHills( al costado de la recepción del primer piso), oficina de correos de Ayase(al costado del ATM), Centro de deportes de ayase( el el gimnasio).  
■ Informes: Recycle Plaza telf. 0467-70-5665

■ 問い合わせ先: リサイクルプラザ 電話0467-70-5665

ねんまつ 年末 Fines de año	地区 zona くぶん 区分 división	おちあい なかむら 落合・中村 Ochiai, Nakamura	かみふかや たてかわ 上深谷・蓼川 Kamifukaya, Tatekawa	おおがみ 大上 Oogami	てらおきた てらおだい てらおにし てらおなか ちょうめ 寺尾北、寺尾台、寺尾西、寺尾中2丁目 Teraokita, Teraodai, Teraonishi, Teraonaka2choume
	可燃ごみ Combustible		12/28(金)まで Hasta el 12/28 viernes	12/29(土)まで Hasta el 12/29 sábado	12/29(土)まで Hasta el 12/29 sábado
プラスチック Plástico		12/26(水)まで Hasta el 12/26 miércoles	12/24(月)まで Hasta el 12/24 lunes	12/25(火)まで Hasta el 12/25 martes	12/29(土)まで Hasta el 12/29 sábado
資源物・無価値物 Reciclaje-no combustible		12/24(月)まで Hasta el 12/24 lunes	12/27(木)まで Hasta el 12/27 jueves	12/27(木)まで Hasta el 12/27 jueves	12/25(火)まで Hasta el 12/25 martes
ねんし 年始 Comienzo de año	可燃ごみ Combustible	1/4(金)から Hasta el 1/4 viernes	1/5(土)から Desde el 1/5 sábado	1/5(土)から Desde el 1/5 sábado	1/7(月)から Desde el 1/7 lunes
	プラスチック Plástico	1/9(水)から Hasta el 1/9 miércoles	1/7(月)から Desde el 1/7 lunes	1/8(火)から Desde el 1/8 martes	1/5(土)から Desde el 1/5 sábado
	資源物・無価値物 Reciclaje-no combustible	1/7(月)から Hasta el 1/7 lunes	1/10(木)から Desde el 1/10 jueves	1/10(木)から Desde el 1/10 jueves	1/8(火)から Desde el 1/8 martes

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

Estos periódicos informativos están colocados en la municipalidad, instituciones públicas y también en Ayase TownHills( al costado de la recepción del primer piso), la tienda Daiei(segundo piso sección de informaciones), oficina de correos de Ayase(al costado del ATM), Centro de deportes de ayase( en el gimnasio).

ちく地区 zona	てらおなか 寺尾中1・3・4丁目、寺尾本町、 てらおみなみ 寺尾南、寺尾釜田	ちようめ 寺尾本町、 てらおみなみ 寺尾南、寺尾釜田	こその 小園・早川・吉岡	りようせい 綾西	かみつちだな 上土棚
くぶん 区分 división	Teraonaka1.3.4chome, Terao Honcho,Terao Minami, Terao Kamata		Kozono,Hayakawa, Yoshioka	Ryousei	Kamitsuchidana
ねんまつ 年末 Fines de año	かねん 可燃ごみ Combustible	12/27(木)まで Hasta el 12/27 jueves	12/28(金)まで Hasta el 12/28 viernes	12/28(金)まで Hasta el 12/28 viernes	12/27(木)まで Hasta el 12/27 jueves
	ふらすちく プラスチック Plástico	12/26(水)まで Hasta el 12/26 miércoles	12/27(木)まで Hasta el 12/27 jueves	12/24(月)まで Hasta el 12/24 lunes	12/26(水)まで Hasta el 12/26 miércoles
	しげんぶつ 資源物・無価物 Reciclaje-no combustible	12/28(金)まで Hasta el 12/28 viernes	12/26(水)まで Hasta el 12/26 miércoles	12/26(水)まで Hasta el 12/26 miércoles	12/28(金)まで Hasta el 12/28 viernes
ねんし 年始 Comienzo de año	かねん 可燃ごみ Combustible	1/7(月)から Hasta el 1/7 lunes	1/4(金)から Hasta el 1/4 viernes	1/4(金)から Hasta el 1/4 viernes	1/7(月)から Hasta el 1/7 lunes
	ふらすちく プラスチック Plástico	1/9(水)から Hasta el 1/9 miércoles	1/10(木)から Desde el 1/10 jueves	1/7(月)から Hasta el 1/7 lunes	1/9(水)から Hasta el 1/9 miércoles
	しげんぶつ 資源物・無価物 Reciclaje-no combustible	1/4(金)から Hasta el 1/4 viernes	1/9(水)から Hasta el 1/9 miércoles	1/9(水)から Hasta el 1/9 miércoles	1/4(金)から Hasta el 1/4 viernes

※年末年始の粗大ごみの直接搬入・戸別収集などの日程については、リサイクルプラザにお問い合わせください。

※Sobre transportar directamente o juntar de casa en casa la basura voluminosa consultas en :Recycle Plaza telf. 0467-70-5665

ねん がつ にち にち かいさい 2013年2月24日(日)開催  
こくさい ふ え す て い ば る し ゅ つ じ ょ う し ゃ とう じ つ う ん え い す た っ ふ ほ し ゅ う  
あやせ国際フェスティバル出場者・当日運営スタッフ募集

Se celebra el día 24 de Febrero de 2013 domingo Convocatoria de participantes y personas para el festival

2013年2月24日(日)に綾瀬市文化会館で開催する第14回あやせ国際フェスティバルのスピーチ発表、パフォーマンス発表をしてくれる個人・団体や当日お手伝いしてくれるスタッフを募集します。

【募集内容】

●スピーチ発表

外国人は日本語で、日本人は外国語で話します。

持ち時間3分程度でテーマは自由です。

●パフォーマンス発表

自国や他国の歌や演奏、踊りをします。

持ち時間7分程度でテーマは自由です。

○対象者・団体

市内在住・在勤・在学・活動している方。(個人・団体どちらでも可)なお、応募多数の場合は、初出場の方(団体)を優先します。

●当日運営スタッフ

会場の設営、入場整理、進行補助、飲食物配布などを行います。

〔開催内容(予定)〕

スピーチ発表、パフォーマンス発表、交流タイム(ゲームなどをしながら交流)、その他展示など。

【申込方法】

12月14日(金)までに、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局(綾瀬市市民協働課内)へ申し込んでください。

電話0467-70-5640

E-mail:su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Buscamos personas que puedan participar y dirigir el Festival Internacional XIV de Ayase el día domingo 24 de febrero de 2013.

【Contenido de convocatoria】

● Presentación de Oratoria-discurso

Los japoneses en idioma extranjero y los extranjeros en japonés. El tema es libre, tiempo de duración 3 minutos

● Presentación de entretenimiento

Música de su país u otro país, ejecutar una obra de música, bailes. El tema es libre por 7 minutos.

○ Condiciones para inscribirse, Grupos

Personas que viven, trabajan, estudian, en la ciudad.(puede ser por persona o por grupo)En caso de haber muchas personas se escoge a grupos.

● Encargados de la administración

Instalación del local, ayudantes en el desarrollo de la actividad, repartir comida etc

〔Contenido del festival(plan)〕

Discursos, Actos(presentación de cultura) hora para hacer amistades(haciendo juegos habrá intercambio) y exposiciones.

【Forma de inscribirse】

Solicite hasta el 14 de diciembre en la sección de Ayase Kokusai Festival Jikkouinkai

Tel 0467-70-5640

E-mail:su1140@city.ayase.kanagawa.jp

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

En el primer piso de la municipalidad hay una sección para informaciones en diferentes idiomas. Puede llevar libremente los folletos de informaciones internacionales.

しんしゅんこうれい あやせししょうぼうでぞめしき へいせい ねん がつ にち にち  
 新春恒例の綾瀬市消防出初式が平成25年1月13日(日)  
 9:30から綾瀬市文化会館第1駐車場で開催されます。

だい ぶ しきてん しょうぼうかんけいしゃ ひょうしょう おこな だい  
 第1部の式典では、消防関係者への表彰などが行われ、第  
 2部の演技では、消防関係者による消火救出訓練、集団で  
 放水する一斉放水などが行われます。

ともだち かぞく そろって日本の新春行事を見に行きませんか。

En el primer mes del año se realiza, como es habitual, la Demostración de bomberos. El día domingo 13 de enero de 2013.

Desde las 9:30 en la playa de estacionamiento 1 del Bunkakaikan. En la primera parte de la ceremonia se premia a los bomberos que han destacado y en la segunda parte se presenta la exhibición de rescate y el uso de la manguera para lanzar agua, en grupo. Vengan con sus amigos y familiares a ver las actividades de primer mes del año

でぞめしき

【出初式とは？】

がつはじめ ちいき しょうぼうかんけいしゃ おこな にほん でんとうぎょうじ  
 1月初めに地域ごとに消防関係者が行う日本の伝統行事。

【Qué es Demostración de bomberos en el Año Nuevo】

Es una tradición en Japón que los bomberos realicen esta exhibición en los primeros días de enero.



~日本の行事(12~3月)などについて~

~Sobre las actividades de Japón~

つき Més	ぎょうじ 行事など Actividades	ないよう 内容 contenido
12月 Diciembre	大みそか Ultimo día de año	12月31日。年越しそばを食べたり、お寺の鐘を聴きながら年を越すこと。 12/31. Se come Toshikoshi Soba, escuchando el sonido de las campanas se recibe el año nuevo.
1月 Enero	お正月 Año nuevo	一般的に1月1日~3日頃。神様を家にお迎えし新年を祝う行事。おもちなどを食べること。 En general es desde 1/1~1/3. Se recibe a dios en casa y se festeja el nuevo año. Se come Omoch
2月 Febrero	せつぶん 節分 Víspera del	2月3日頃。災害や病気など恐ろしいことが起きないように、豆をまいたりすること。 2/3. Para que no ocurran desastres, enfermedades, cosas malas se echa Mame (frijol Japones)
3月 Marzo	ひなまつり Viesta de las niñas en Japón	3月3日。女の子のお祭り、ひな人形やひし餅などを飾り祝うこと。 3/3. Fiesta de las niñas en Japón. Se adorna la muñeca y se come Hishimochi.

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。

地域のひとと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

En la ciudad y barrios (asociación de vecinos, actividades de la ciudad) se van a realizar los bailes típicos de verano Bon odori, fiesta de deporte, fiestas de intercambio. Es una buena ocasión para tener intercambios con los vecinos. Inviten a sus amigos y familia

次号の予定・問い合わせ先 El próximo Informa – Solicitud de información

次号は2013年2月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701  
 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

La edición siguiente será en Febrero de 2013  
 Si tiene opiniones o preguntas escriba a  
 Ayase shi yakusho shimin kyoudouka  
 Jichi kyoudou tantou  
 Teléfono 0467-70-5640 Fax 0467-70-5701  
 E-Mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の方々が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Preparamos esta información con el objeto de crear una comunidad cómoda para los residentes extranjeros, se edita 4 veces al año a través de los voluntarios de idiomas.

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。

Se puede ver esta página en la web de la ciudad en (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)